

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

Všeobecné predajné a dodacie podmienky

Verzia November 2017

Geltung für folgende Unternehmen / Vzt'ahuje sa na nasledujúce spoločnosti:

- Watts Industries Deutschland GmbH
- bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH

Der Vertrag wird mit der jeweils ausführenden Gesellschaft geschlossen.	Zmluva je uzatvorená s príslušnou vykonávajúcou spoločnosťou.
Eine gesamtschuldnerische Haftung zwischen Watts Industries Deutschland GmbH und bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH besteht nicht.	Spoločná a nerozdielna zodpovednosť medzi spoločnosťami Watts Industries Deutschland GmbH a bar pneumatische Steuerungssysteme GmbH je vylúčená.
Bei der Auslegung dieser Verkaufs- und Lieferbedingungen ist die deutschsprachige Version maßgeblich. Die nebenstehende slowakische Fassung dient lediglich dem Verständnis.	Výklad týchto predajných a dodacích podmienok sa stanoví výhradne na základe nemeckej verzie. Táto slovenská verzia slúži čisto na pohodlie a nie je oficiálna.
I. Allgemeines 1. Für sämtliche Verkaufs- und Liefergeschäfte durch unsere Gesellschaft (nachstehend „wir“ oder „uns“) gelten ausschließlich unsere nachstehenden Verkaufs- und Lieferbedingungen. Der Käufer erkennt diese durch Erteilen seiner ersten Bestellung an. Liegt dem Auftrag ein Angebot des Verkäufers zugrunde, so werden diese Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen Bestandteil des Vertrages. Abweichende Bedingungen sind nur gültig, wenn sie besonders vereinbart und von uns schriftlich bestätigt werden. Durch das Abändern einzelner Bestimmungen dieser Bedingungen werden die übrigen nicht berührt. 2. Die Einkaufsbedingungen des Käufers verpflichten uns nicht, selbst wenn wir ihnen nicht ausdrücklich widersprechen, auch nicht durch vorbehaltlose Vertragsdurchführung. Selbst wenn wir auf ein Schreiben Bezug nehmen, das Geschäftsbedingungen des Käufers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen. 3. Ohne unsere ausdrückliche Zustimmung dürfen keine Rechte und Pflichten aus dem Vertrag an andere übertragen werden. 4. Diese Bedingungen gelten bis zu einer gegenteiligen Vereinbarung für den gesamten gegenwärtigen und	I. Všeobecné 1. Nasledujúce predajné podmienky sa vzťahujú výhradne na všetky predaje a dodávky našej spoločnosti (ďalej len „my“). Kupujúci ich prijíma so zadaním svojej prvej objednávky. V prípade, že je objednávka založená na ponuke kupujúceho, sú tieto Všeobecné predajné a dodacie podmienky súčasťou zmluvy. Odlišné podmienky sú platné iba vtedy, ak sú zvlášť dohodnuté a sú nami písomne potvrdené. Zostávajúce ustanovenia týchto predajných podmienok nie sú zmenou individuálnych ustanovení ovplyvnené. 2. Nákupné podmienky kupujúceho nie sú pre nás záväzné ani vtedy, ak ich výslovne nevyvraciam, alebo ak je zmluva plnená bez výhrad. Dokonca aj v prípade, že sa odkazujeme na dokument, ktorý obsahuje podmienky kupujúceho alebo tretej strany alebo ktorý sa na ne odkazuje, nepredstavuje to žiadnu dohodu o platnosti týchto podmienok. 3. Bez nášho výslovného súhlasu nesmú byť žiadne práva ani žiadne povinnosti v zmluve odovzdané ďalším osobám. 4. Tieto podmienky sa vzťahujú na vzájomnú dohodu o všetkých súčasných aj budúcich obchodných

<p>künftigen Geschäftsverkehr, auch wenn bei einer einzelnen Auftragserteilung im Rahmen einer bestehenden Geschäftsverbindung nicht besonders auf diese Bedingungen Bezug genommen wird.</p> <p>5. Unsere Verkaufs- und Lieferbedingungen gelten nur gegenüber Unternehmern (§ 14 BGB).</p> <p>6. Soweit sich aus diesen Vertragsbedingungen nichts anderes ergibt, gelten die Begriffe und Definitionen der INCOTERMS 2010.</p>	<p>transakciách až do protichodnej dohody, a to aj v prípade zadania individuálnej objednávky v rámci existujúceho obchodného kontaktu, keď nie je uvedený konkrétny odkaz na tieto podmienky.</p> <p>5. Tieto predajné a dodacie podmienky sa vzťahujú iba na spoločnosti v zmysle § 14 nemeckého Občianskeho zákonníka (BGB).</p> <p>6. Pokiaľ z týchto podmienok nevyplýva niečo iné, platia pojmy a definície INCOTERMS 2010.</p>
<p>II. Angebote</p> <p>Angebote und Kostenvoranschläge sind stets freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Gewichte, Maßangaben, Zeichnungen und Abbildungen in den Katalogen sind unverbindlich. In den Angeboten zu Sondergeräten und nach Mustern und Zeichnungen abgegebene Preise haben zur Voraussetzung, dass die genannten Sorten und Mengen ungekürzt zur Bestellung kommen.</p>	<p>II. Ponuky</p> <p>Ponuky a odhady nákladov sú vždy bez povinnosti predaja a sú nezáväzné, ak nie sú výslovne označené ako záväzné alebo neobsahujú konkrétnu lehotu pre prijatie. Hmotnosti, rozmery, výkresy a ilustrácie v katalógoch nie sú záväzné. Ceny uvedené v ponukách na špeciálne zariadenia a na základe modelov a výkresov sú platné iba za podmienky, že uvedené typy a čísla sú objednané úplne.</p>
<p>III. Preise</p> <p>1. Die Preise sind freibleibend und verstehen sich ex works (ab Werk / Lager unseres Unternehmens) ausschließlich Verpackung. Die Verpackung wird von uns zum Selbstkostenpreis berechnet und nicht zurückgenommen. Porto, Fracht, sonstige Versandspesen, Versicherung, Zoll sowie die Kosten etwaiger Rücksendungen der Waren oder des Verpackungsmaterials gehen zu Lasten des Käufers.</p> <p>2. Bei Bestellung akzeptieren wir nur Aufträge ab einem Mindestauftragswert von € 50,00. Bei Bestellungen mit einem Gesamtwert von weniger als € 100,00 wird eine Aufwands- und Bearbeitungspauschale in Höhe von € 50,00 berechnet.</p> <p>3. Für Warenwerte unter € 50 können grundsätzlich keine Gutschriften erteilt werden, da die Bearbeitungskosten den Warenwert überschreiten.</p> <p>4. Die gesetzliche Mehrwertsteuer ist nicht in unseren Preisen eingeschlossen; sie wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.</p> <p>5. Der Abzug von Skonto bedarf besonderer schriftlicher Vereinbarung. Maßgeblich für Skonto – Gewährung ist der rechtzeitige Zahlungseingang gemäß Vereinbarung.</p> <p>6. Alle für unsere Lieferungen und Leistungen im Empfangsland anfallenden Steuern, Zollgebühren und sonstigen Abgaben gehen zu Lasten des Bestellers. Bei Lieferungen innerhalb der Europäischen Union ist der Besteller verpflichtet,</p>	<p>III. Ceny</p> <p>1. Ceny sú bez záväzku a sú chápané ako ex works (zo závodu/skladu nášho podniku) bez balenia. Obal je účtovaný za obstarávaciu cenu a nie je spätne odoberaný. Poštovné, náklady na dopravu, ďalšie výdavky na odoslanie, poistenie, colné poplatky, ako aj náklady na prípadné vrátenie produktov alebo obalového materiálu sú na náklady kupujúceho.</p> <p>2. Prijímame iba objednávky s minimálnou hodnotou 50,00 eur. V prípade objednávok s celkovou hodnotou nižšou než 100,00 eur účtujeme poplatok za manipuláciu a spracovanie vo výške 50,00 eur.</p> <p>3. Pri objednávkach s hodnotami nižšími než 50 eur nie je možné zo zásady uznať vrátený tovar, pretože manipulačné náklady sú vyššie než hodnota tovaru.</p> <p>4. V našich cenách nie je zahrnutá zákonná daň z pridanej hodnoty; na faktúre bude uvedená samostatne vo výške danej zákonom ku dňu fakturácie.</p> <p>5. Odpočítanie hotovostnej zľavy si vyžaduje zvláštnu písomnú dohodu. Poskytnutie hotovostnej zľavy je dané okamžitou platbou podľa dohody.</p> <p>6. Všetky dane, clá a ďalšie poplatky vzniknuté v súvislosti s našim tovarom a službami v krajine prijatia sú na účet odberateľa. V prípade prepravy v rámci Európskej únie je odberateľ povinný pri zadávaní objednávky oznámiť svoje registračné číslo</p>

<p>uns seine Umsatzsteueridentifikationsnummer bei der Bestellung zu nennen. Benennt er diese nicht oder unzutreffend, hat er den uns hieraus entstehenden Schaden zu tragen.</p> <p>7. Preisänderungen sind zulässig, wenn zwischen Vertragsabschluss und vereinbartem Liefertermin mehr als 4 Monate liegen. Vorstehende Einschränkung gilt nicht im Falle von Dauerschuldverhältnissen.</p> <p>8. Die zwischen Vertragsabschluss und Lieferung etwa eintretende Erhöhung der der Preisberechnung zugrunde liegenden Löhne, Rohstoffe, Frachten, Steuern, Zölle, Abgaben oder sonstigen Lasten, oder das Eintreten neuer solcher Belastungen, berechtigen den Verkäufer dazu, den Preis angemessen, entsprechend den Kostensteigerungen zu erhöhen. Der Besteller ist zum Rücktritt nur berechtigt, wenn die Preiserhöhungen mehr als 5 % des ursprünglichen Kaufpreises betragen.</p>	<p>DPH. Pokiaľ tak neurobí alebo uvedie nesprávne číslo, ponese škody, ktoré nám týmto vzniknú.</p> <p>7. Zmeny cien sú prípustné, ak uplynú viac než 4 mesiace medzi uzatvorením zmluvy a dohodnutým termínom dodania. Vyššie uvedené obmedzenie sa nevzťahuje na trvalé záväzkové vzťahy (<i>Dauerschuldverhältnisse</i>).</p> <p>8. Výpočet ceny je založený na položkách, ako sú napr. mzdy, suroviny, dopravné, poplatky, clá, dane alebo iné náklady. Pokiaľ vyššie uvedené položky vykazujú v období medzi uzatvorením zmluvy a dodaním zvýšenie ceny alebo vzniknú nové poplatky, je predajca oprávnený navýšiť cenu zodpovedajúcim spôsobom s nárastom nákladov. Objednávateľ má nárok na odstúpenie iba vtedy, ak nárast cien presiahne viac než 5 % pôvodnej nákupnej ceny.</p>
<p>IV. Aufträge</p> <p>1. Aufträge gelten dann erst als angenommen, wenn sie von uns schriftlich bestätigt worden sind („Auftragsbestätigung“). Erfolgt die Lieferung ohne Bestätigung, so gilt die Rechnung gleichzeitig als Auftragsbestätigung.</p> <p>2. Ist die Bestellung als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren, so können wir dieses innerhalb von 15 Werktagen annehmen, sofern die Bestellung nicht eine kürzere Annahmefrist vorsieht.</p>	<p>IV. Objednávky</p> <p>1. Objednávky sú považované za prijaté, pokiaľ boli nami potvrdené písomne („potvrdenie objednávky“). Pokiaľ dôjde k dodaniu bez potvrdenia, za potvrdenie objednávky sa súčasne považuje účet.</p> <p>2. Ak je objednávka považovaná za ponuku podľa §145 BGB (nemeckého Občianskeho zákonníka), sme oprávnení ju prijať do 15 pracovných dní, pokiaľ objednávka neukladá kratšiu lehotu pre prijatie.</p>
<p>V. Ausführung der Lieferung</p> <p>Der Umfang unserer Lieferpflicht ergibt sich ausschließlich aus diesem Vertrag. Konstruktions-, Form- und Farbänderungen, die (i) auf einer Verbesserung der Technik oder (ii) auf Forderungen des Gesetzgebers beruhen, bleiben vorbehalten, soweit die Änderungen nicht wesentlich oder sonst für den Besteller unzumutbar sind. Der Besteller wird entsprechend im Voraus informiert.</p>	<p>V. Vykonanie dodania</p> <p>Rozsah našej povinnosti dodania je odvodený výhradne z tejto zmluvy. Zmeny konštrukcie, formy a farby na základe (i) technologických vylepšení alebo (ii) zákonných požiadaviek sú vyhradené, pokiaľ také zmeny nie sú pre odberateľa materiálne alebo inak neprijateľné. Odberateľ o tom bude informovaný vopred.</p>
<p>VI. Storno durch den Besteller</p> <p>Sofern der Besteller eine von uns angenommene Bestellung bis 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin storniert, ändert oder eine Verschiebung des bestätigten Liefertermins wünscht und wir diesem Stornierungs- oder Änderungswunsch nachkommen, können wir eine pauschale Aufwandsentschädigung von 10 % des betreffenden Auftragswertes verlangen. Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist. Eine Stornierung oder Bestelländerung weniger als 2 Wochen vor dem vorgesehenen Liefertermin ist grundsätzlich ausgeschlossen.</p> <p>Für Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte</p>	<p>VI. Zrušenie zo strany zákazníka</p> <p>Pokiaľ zákazník do 2 týždňov pred plánovaným dátumom dodanie zruší, zmení alebo si praje stanoviť nový termín dodania týkajúci sa objednávky prijatej nami a my s týmto zrušením alebo zmenou súhlasíme, sme oprávnení požadovať všeobecný príspevok na výdavky, ktorý je 10 % hodnoty danej objednávky. Zákazník je oprávnený preukázať, že nám vznikla menšia škoda alebo žiadne škody. Zrušenie alebo zmena objednávky menej než 2 týždne pred plánovaným termínom dodania je všeobecne vylúčená.</p> <p>Pre vysoko individualizované produkty presne na mieru zákazníkom platia osobitné pravidlá pod č. XVII.</p>

gelten die Sonderregelungen unter Ziffer XVII.	
<p>VII. Lieferung, höhere Gewalt</p> <p>1. Wir sind nur zu Teillieferungen berechtigt, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Teillieferung für den Auftraggeber im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist, – die Lieferung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und – dem Auftraggeber hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit). <p>2. Für jeden einzelnen Auftrag bleibt die Vereinbarung der Lieferzeit vorbehalten. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung.</p> <p>3. Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt vollständiger und richtiger Selbstbelieferung, es sei denn, die Nichtlieferung oder Verzögerung ist durch uns verschuldet. Werden wir insoweit selbst nicht beliefert, obwohl wir bei zuverlässigen Lieferanten deckungsgleiche Bestellungen aufgegeben haben, werden wir von unserer Leistungspflicht frei und können vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>4. Die Angabe von Lieferfristen erfolgt grundsätzlich unter dem Vorbehalt vertragsgemäßer Mitwirkung des Bestellers. Die Einhaltung unserer Lieferverpflichtung setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus.</p> <p>5. Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die Abklärung aller technischen Fragen voraus.</p> <p>6. Für die Einhaltung von Lieferfristen und Terminen ist der Zeitpunkt der der Bereitstellung und Anzeige der Abholbereitschaft der Ware maßgeblich, sofern eine Lieferung ab Werk vereinbart wurde. Organisieren wir für den Käufer den Transport, ist für die Einhaltung der Lieferfristen und Termine die Absendung ab Werk oder Lager maßgeblich. Sie gelten bei Meldung der Versandbereitschaft auch dann als eingehalten, wenn die Ware ohne unser Verschulden nicht rechtzeitig abgesendet werden kann. Die Verpackung erfolgt, wenn nicht anders vereinbart, nach unserem billigem Ermessen. Sie wird zu den jeweils gültigen Preisen berechnet.</p> <p>7. Wir haften nicht für Unmöglichkeit der Lieferung oder für Lieferverzögerungen, soweit diese durch höhere Gewalt oder sonstige, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbare Ereignisse verursacht worden sind, (wie bspw. Streik, Aussperrung, Rohstoff- und Energiemangel, Unfälle,</p>	<p>VII. Dodanie, vyššia moc</p> <p>1. Čiastkové dodávky budeme oprávnení uskutočniť, ak</p> <ul style="list-style-type: none"> – čiastkové dodanie je pre zákazníka použiteľné v rámci zmluvného ustanovenia o účele, – dodanie zostávajúceho objednaného tovaru je zaručené a – zákazníkovi nevzniknú žiadne významné dodatočné práce či výdavky ani ďalšie náklady (pokiaľ sa nedohodneme, že tieto náklady ponesieme). <p>2. Pre každú jednotlivú objednávku zostáva dohoda o dodacej lehote vyhradená. Dodacie lehoty sa začínajú dňom potvrdenia objednávky z našej strany.</p> <p>3. Naša povinnosť dodania je s výhradami k úplnému a správne vlastnímu dodaniu, pokiaľ nedodanie či omeškanie nie je spôsobené nami. Pokiaľ v tomto ohľade nedostaneme našu dodávku, i keď sme zadali súhlasnú objednávku, sme oslobodení od našej povinnosti dodania a môžeme zmluvu zrušiť.</p> <p>4. Určenie dodacích lehôt je v zásade podmienené vyhradením spolupráce zo strany odberateľa v súlade so zmluvou. Dodržanie našej povinnosti dodania predpokladá včasné a riadne plnenie povinností odberateľa.</p> <p>5. Začatie dodacej lehoty uvedené nami predpokladá vyjasnenie všetkých technických otázok.</p> <p>6. Dodržanie dodacích lehôt a dátumov je dané okamihom pripravenia tovaru na vyzdvihnutie a podania oznámenia o pripravenosti na vyzdvihnutie, pokiaľ bolo dohodnuté dodanie zo závodu (ex works). Pokiaľ zaistíme prepravu pre zákazníka, dodržanie dodacích lehôt a dátumov je dané okamihom odoslania zo závodu alebo skladu. Dodacie lehoty sa považujú za dodržané aj v prípade oznámenia o pripravenosti na odoslanie, pokiaľ tovar nemôže byť odoslaný včas, pričom chyba nie je na našej strane. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, balné sa riadi podľa nášho primeraného uváženia. Počíta sa podľa príslušných platných cien.</p> <p>7. Nenesieme žiadnu zodpovednosť, ak je dodanie nemožné alebo ak došlo k omeškaniu dodania v dôsledku vyššej moci alebo iných udalostí, ktoré boli v čase uzatvorenia zmluvy nepredvídateľné (ako napr. štrajk, výluka, nedostatok surovín a energie, nehody, kolaps dopravy, výroby či prevádzky, a to</p>

<p>Transport-, Fabrikations- und Betriebsstörungen, gleichgültig, ob im eigenen Betrieb oder bei Lieferanten), die wir nicht zu vertreten haben. Sofern solche Ereignisse uns die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer ist, sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängert sich die Liefer- oder Leistungsfristen entsprechend der Dauer derartiger Maßnahmen und Hindernisse. Beginn und Ende derartiger Hindernisse werden von uns dem Besteller unverzüglich mitgeteilt. Soweit dem Besteller infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch unverzügliche schriftliche Erklärung uns gegenüber vom Vertrag zurücktreten.</p> <p>8. Abrufaufträge werden mit einer Laufzeit von max. 12 Monaten abgeschlossen.</p> <p>9. Über- und Unterlieferungen bis zu 10 % der bestellten Menge sind zulässig.</p>	<p>bez ohľadu na to, či v našom závode, alebo u dodávateľov) a ktoré neboli spôsobené nami. Pokiaľ sa také udalosti dodania pre nás podstatne sťažujú či znemožňujú a pokiaľ toto znemožnenie nie je iba dočasnej povahy, máme právo odstúpiť od zmluvy. V prípade prekážok, ktoré sú dočasné, budú lehoty pre dodanie alebo plnenie predĺžené počas trvania takých prekážok. Objednávateľ bude bez zbytočného odkladu informovaný o začatí a ukončení týchto prekážok. Pokiaľ v dôsledku omeškania nemôže od objednávateľa rozumne očakávať, že prijme tovar alebo služby, môže odstúpiť od zmluvy podaním písomného vyhlásenia.</p> <p>8. Objednávky podané v rámci vopred uzatvorenej rámcovej zmluvy sú uzatvárané na obdobie najviac 12 mesiacov.</p> <p>9. Sú prípustné rozdiely v dodávkach až do 10 % nad rámec či pod rámec objednaného množstva.</p>
<p>VIII. Versand – Gefahrübergang</p> <p>1. Wird die Ware auf Wunsch des Käufers diesem zugeschickt, so geht mit ihrer Auslieferung an unseren Versandbeauftragten, spätestens jedoch mit Verlassen des Werkes oder des Lagers, die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den Käufer über, wenn Lieferung EXW / Ab unser Werk vereinbart wurde. Ist die Ware versandbereit und verzögert sich die Versendung oder die Abnahme aus Gründen, die der Käufer zu vertreten hat, so geht die Gefahr mit dem Zugang der Anzeige der Versandbereitschaft auf den Käufer über.</p> <p>2. Die Wahl des Transportmittels und des Transportweges erfolgt, sofern besondere Weisungen nicht vorliegen, nach billigem Ermessen. Eine Haftung für billigste und schnellste Verfrachtung wird nicht übernommen.</p>	<p>VIII. Odoslanie – prenesenie rizík</p> <p>1. V prípade, že je tovar odoslaný odberateľovi na jeho žiadosť, riziko náhodného zničenia a náhodného poškodenia tovaru prechádza na odberateľa pri jeho dodaní nášmu dopravcovi, najneskôr však pri opúšťaní závodu alebo skladu, pokiaľ je dohodnuté dodanie EXW/zo závodu. Ak je tovar pripravený na odoslanie a expedíciu alebo ak je prebierka/overenie tovaru oneskorené z dôvodov, za ktoré je zodpovedný odberateľ, prechádza riziko na odberateľa po prijatí oznámenia o pripravenosti tovaru na odoslanie.</p> <p>2. Prostriedok a spôsob prepravy sa volí podľa zásady ex aequo et bono, pokiaľ neboli vydané zvláštne pokyny. Nenesieme žiadnu zodpovednosť za najlacnejšie a najrýchlejšie odoslanie.</p>
<p>IX. Rüge- und sonstige Mitwirkungspflichten des Bestellers, Materialbeistellung durch den Besteller</p> <p>1. Den Besteller trifft im Hinblick auf Sachmängel zunächst die gesetzliche Untersuchungs- und Rügeobliegenheit des § 377 HGB.</p> <p>2. Mängelansprüche des Käufers wegen offensichtlicher Warenmängel oder Abweichungen in Gewicht und Menge bestehen nur bei unverzüglicher Untersuchung der Waren durch den Käufer. Sie können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie</p>	<p>IX. Povinnosť reklamácie a iné povinnosti odberateľa v rámci spolupráce, poskytovanie materiálu odberateľom</p> <p>1. Pokiaľ ide o chyby, odberateľ v prvom rade podlieha povinnostiam zákonnej kontroly a oznámení o chybách podľa §377 HGB (nemeckého Obchodného zákonníka).</p> <p>2. Záručné nároky kupujúceho založené na zjavných chybách alebo rozdieloch v hmotnosti a množstve predpokladajú, že prešetrovanie prebehlo zo strany kupujúceho okamžite. Môžu byť vzaté do úvahy iba</p>

<p>uns sofort nach Feststellung, spätestens aber 2 Wochen nach Wareneingang am Empfangsort, schriftlich angezeigt werden. Mängel, die auch bei sorgfältiger Prüfung innerhalb dieser Frist nicht entdeckt werden, sind unverzüglich nach Entdeckung zu rügen, andernfalls gilt die Ware auch nach Ansehung dieser Mängel als genehmigt.</p> <p>3. Der Besteller hat sämtliche für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftrags erforderliche Informationen und technische Daten an uns rechtzeitig zu übermitteln. Kommt der Besteller in Annahmeverzug oder verletzt er schuldhaft sonstige Mitwirkungspflichten, sind wir berechtigt, den uns insoweit entstehenden Schaden einschließlich Mehraufwendungen ersetzt zu verlangen. Weitergehende Ansprüche bleiben unberührt.</p> <p>4. Bei mangelhaftem, falschem oder verspätet beigestelltem Material trägt der Besteller die uns hierdurch verursachten Kosten und Schäden.</p> <p>5. Gerät der Besteller mit dem Abruf, der Abnahme oder Abholung in Verzug oder ist eine Verzögerung des Versandes oder der Zustellung von ihm zu vertreten, so sind wir unbeschadet weitergehender Ansprüche berechtigt, eine Kostenpauschale in Höhe der ortsüblichen Lagerkosten zu verlangen, unabhängig davon, ob wir die Ware bei uns oder einem Dritten einlagern. Dem Besteller bleibt der Nachweis vorbehalten, dass kein oder ein niedriger Schaden entstanden ist.</p>	<p>vtedy, ak sú nahlásené písomne okamžite po zistení, najneskôr však 2 týždne po príchode tovaru na miesto určenia. Chyby, ktoré aj napriek starostlivej kontrole neboli v tomto časovom období zistené, musia byť reklamované okamžite po ich odhalení, inak sa produkt považuje za prijatý aj po kontrole týchto chýb.</p> <p>3. Kupujúci nám včas poskytne všetky informácie a technické údaje požadované pre riadne plnenie zmluvy. Pokiaľ je kupujúci v omeškaní s prebierkou alebo ak dôjde k porušeniu ďalších povinností spolupráce z jeho strany, môžeme požadovať náhradu škody a dodatočných výdavkov, ktoré nám v súvislosti s tým vznikli. Ďalšie nároky zostávajú nedotknuté.</p> <p>4. V prípade chybného, nesprávneho alebo oneskoreného dodania materiálu zo strany odberateľa nesie náklady a škody, ktoré nám boli spôsobené, odberateľ.</p> <p>5. Pokiaľ je odberateľ v omeškaní s odvolaním, prebierkou alebo odberom tovaru alebo pokiaľ je zodpovedný za omeškanie pri odoslaní alebo pri dodaní, sme oprávnení, bez toho, aby boli dotknuté ďalšie ďalekosiahlejšie nároky, požadovať jednorazovú paušálnu sumu vo výške miestne obvyklých nákladov na skladovanie, a to bez ohľadu na to, či tovar skladujeme sami, alebo s využitím tretej strany. Odberateľ si vyhradzuje právo preukázať, že nedošlo k žiadnej škode alebo že došlo k menším škodám.</p>
<p>X. Mängelhaftung</p> <p>1. Wir gewährleisten, dass unsere Produkte zum Zeitpunkt des Gefahrenübergangs frei von Fabrikations- und Materialmängeln sind.</p> <p>2. Wir übernehmen keine Gewähr für Schäden, die aus folgenden Gründen entstanden sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung bzw. Lagerung – vorschriftswidriger Einbau, Nichtbeachtung von bestehenden Richtlinien und Prüfvorschriften bei Einbau unserer Ware in Gesamtanlagen, – fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder Dritte entgegen mitgelieferter ordnungsgemäßer Montage- und Bedienungsanleitung – natürliche Abnutzung oder Verschleiß, insbesondere bei Teilen, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit einem nach Art ihrer Verwendung vorzeitigen Verbrauch 	<p>X. Záruka</p> <p>1. Zaručujeme, že naše produkty v čase prevedenia rizík neobsahujú výrobné chyby ani chyby materiálu.</p> <p>2. Nepreberáme záruku za škody spôsobené nasledujúcimi príčinami:</p> <ul style="list-style-type: none"> – nevhodné a/alebo nesprávne použitie a/alebo skladovanie, – nesprávna inštalácia, nedodržovanie existujúcich pokynov a skúšobných špecifikácií pri inštalácii nášho tovaru v kompletných systémoch, – nesprávna inštalácia a/alebo prevádzka zo strany kupujúceho alebo tretích strán v rozpore s dodanými riadnymi montážnymi a prevádzkovými pokynmi, – prirodzené opotrebenie, najmä v prípade dielov, ktoré sú vzhľadom na ich materiálové vlastnosti vystavené predčasnému opotrebeniu v závislosti od ich použitia,

<p>unterliegen</p> <ul style="list-style-type: none"> – fehlerhafte, gewaltsame oder nachlässige Behandlung – übermäßige Beanspruchung – ungeeignete Betriebsmittel, – materialschädigende Bestandteile oder übermäßige Verunreinigung des verwendeten Wassers, Gases, Öles oder sonstiger Medien entgegen der Montage- und Bedienungsanleitung, oder – dem Bestimmungszweck zuwider laufende oder sonstige fremdartige Einflüsse. <p>3. Weist die Ware bei Gefahrübergang einen Sachmangel auf, so sind wir zur Nacherfüllung berechtigt und verpflichtet. Die Nacherfüllung erfolgt nach unserer Wahl durch Nachbesserung oder Ersatzlieferung. Die Kosten der Nacherfüllung, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten gehen zu unseren Lasten. Machen die Kosten mehr als 50 % des Lieferwertes aus, so sind wir berechtigt, die Nacherfüllung zu verweigern.</p> <p>4. Sofern die Nacherfüllung fehlschlägt, in einer vom Besteller gesetzten angemessenen Frist nicht erfolgt oder verweigert wird, ist der Besteller nach seiner Wahl berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, eine dem Mangelunwert entsprechende Herabsetzung des Kaufpreises (Minderung) oder - in den Grenzen der folgenden Absätze – Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen.</p> <p>5. Führen Nachbesserung oder Ersatzlieferung endgültig nicht zu einer Behebung des Mangels, so kann der Käufer bezüglich der mangelhaften Produkte die Reduzierung des Kaufpreises verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Weitere Ansprüche des Käufers bleiben unberührt, sofern nicht anders in diesen Geschäftsbedingungen vereinbart. Die Behebung von Mängeln durch den Käufer darf nur mit unserem Einverständnis erfolgen. Für seitens des Käufers oder Dritter ohne unser Einverständnis vorgenommene Instand-setzungsarbeiten wird jegliche Haftung ausgeschlossen. Gewährleistungsansprüche gegen den Verkäufer stehen nur dem unmittelbaren Käufer zu und sind nicht abtretbar.</p> <p>6. Soweit nicht nachstehend in Ziffer XI etwas Abweichendes geregelt, ist unsere Haftung im Übrigen ausgeschlossen. Soweit die Mängelansprüche auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen gerichtet sind, gelten zudem die Regelungen der Ziffer XI.</p>	<ul style="list-style-type: none"> – chybné, násilné alebo nedbalé zaobchádzanie, – nadmerné zaťaženie, – nevhodné spotrebné materiály, – komponenty poškodzujúce materiály alebo nadmerné znečistenie používanej vody, plynu, oleja alebo iných médií v rozpore s dodanými správnymi montážnymi a prevádzkovými pokynmi alebo – pri vplyvoch, ktoré sú v rozpore s daným účelom alebo inak škodlivé. <p>3. Pokiaľ tovar v čase prevádzania rizík vykazuje chybu, sme oprávnení aj zaviazať na následné plnenie. Následné plnenie sa v závislosti od našej voľby vykonáva formou opravy alebo náhradným dodaním. Náklady na následné plnenie, najmä náklady na dopravu, cestovanie, prácu a materiál, sú na náš účet. Pokiaľ náklady predstavujú viac než 50 % hodnoty dodania, sme oprávnení následné plnenie odmietnuť.</p> <p>4. V rozsahu, v ktorom je následné plnenie neúspešné alebo v ktorom k nemu nedôjde v primeranej lehote poskytnutej odberateľom alebo je odmietnuté, je odberateľ oprávnený podľa svojej voľby zmluvu zrušiť, požadovať zníženie nákupnej ceny (zľavu) zodpovedajúcej zníženiu hodnoty alebo – v medziach nasledujúcich odsekov – náhradu škody namiesto plnenia.</p> <p>5. Pokiaľ prepracovanie alebo výmena nepovedie k odstráneniu chyby, má kupujúci právo požadovať zníženie nákupnej ceny alebo zrušiť zmluvu s ohľadom na chybný tovar. Ďalšie práva kupujúceho zostávajú nedotknuté, pokiaľ tieto podmienky nestanovujú inak. Kupujúci smie chyby odstraňovať iba s naším súhlasom. Všetka zodpovednosť za opravy vykonávané kupujúcim alebo tretími stranami bez nášho súhlasu je vylúčená. Záručné nároky voči predávajúcemu môže uplatňovať iba priamy kupujúci a nemôžu byť postúpené.</p> <p>6. Ak nie je v nižšie uvedenom článku XI uvedené inak, je naša zodpovednosť vylúčená. V rozsahu, v ktorom reklamácie chybných produktov smerujú k náhrade škody alebo vyrovnaniu, platí dodatočne ustanovenie článku XI.</p>
<p>XI. Schadensersatzhaftung – Sonstige Haftung</p>	<p>XI. Zodpovednosť za škody – ostatná zodpovednosť</p>

<p>1. Ersatzansprüche gegen uns oder unsere Mitarbeiter, gleich aus welchem Rechtsgrund, sind ausgeschlossen, soweit nicht nachstehend etwas anderes vereinbart ist.</p> <p>2. Wir haften auf Schadensersatz und Ersatz der vergeblichen Aufwendungen gemäß §§ 437 Nr. 3 bzw. 634 Nr. 4 BGB i.V.m. §§ 636, 280, 281, 283 und 311 a bzw. gemäß § 284 BGB (nachfolgend „Schadensersatz“) wegen Verletzung vertraglicher oder außervertraglicher Pflichten nur</p> <p>2.1. bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit,</p> <p>2.2. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,</p> <p>2.3. wegen der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie,</p> <p>2.4. bei fahrlässiger oder vorsätzlicher Verletzung wesentlicher Vertragspflichten,</p> <p>2.5. aufgrund zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz oder</p> <p>2.6. aufgrund sonstiger zwingender Haftung.</p> <p>3. Der Schadensersatz für die Verletzung wesentlicher Vertragspflichten ist jedoch auf den vertragstypischen, vorhersehbaren Schaden begrenzt, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird.</p> <p>4. Unsere Haftung für entgangenen Gewinn, Produktionsausfälle und –unterbrechungen, Folgeschäden, indirekte Schäden und/oder sonstige Vermögensschäden des Bestellers ist ausgeschlossen, soweit nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit vorliegt oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit oder der Übernahme einer Beschaffenheitsgarantie gehaftet wird.</p> <p>5. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellers ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden.</p> <p>6. Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, Vertreter, Organe und Erfüllungsgehilfen.</p>	<p>1. Uplatňovanie nárokov na náhradu škody voči nám alebo našim zamestnancom z akéhokoľvek právneho dôvodu je vylúčené, pokiaľ nie je dohodnuté inak.</p> <p>2. Za škody a náhradu finančnej straty zodpovedáme podľa § 437 č. 3 či § 634 č. 4 nemeckého Občianskeho zákonníka v súvislosti s paragrafmi 636, 280, 281, 283 a 311a, resp. § 284 nemeckého Občianskeho zákonníka (ďalej len „náhrada škody“) z dôvodu porušenia zmluvných a mimozmluvných záväzkov iba</p> <p>2.1. v prípade úmyselného pochybenia alebo hrubej nedbalosti,</p> <p>2.2. v prípade nedbalého alebo úmyselného poškodenia života, tela alebo zdravia,</p> <p>2.3. v prípade prevzatia záruky za stav produktov v zmysle § 443 nemeckého Občianskeho zákonníka (BGB),</p> <p>2.4. v prípade nedbalého alebo úmyselného porušenia podstatných zmluvných povinností,</p> <p>2.5. z dôvodu povinnej zodpovednosti podľa zákona o zodpovednosti za produkt alebo</p> <p>2.6. z dôvodu akejkol'vek inej povinnej zodpovednosti.</p> <p>3. Náhrada škody za porušenie závažných zmluvných povinností je však obmedzená na predvídateľné škody, ktoré sú typické pre tento druh zmluvy za predpokladu, že nedošlo k úmyselnému pochybeniu alebo hrubej nedbalosti alebo nejde o zodpovednosť založenú na ujme na živote, tele či zdraví alebo na prevzatíu záruky za stav produktov.</p> <p>4. Akákoľvek zodpovednosť dodávateľa za stratu zisku, zastavenie výroby, prerušenie výroby, následné škody, nepriame škody a/alebo iné finančné straty, ktoré utrpel odberateľ, je vylúčená, pokiaľ nedošlo k úmyselnému pochybeniu alebo hrubej nedbalosti alebo nejde o zodpovednosť založenú na ujme na živote, tele či zdraví alebo na prevzatíu záruky za stav produktov.</p> <p>5. Zmena dôkazného bremena v neprospech odberateľa nie je súčasťou vyššie uvedených predpisov.</p> <p>6. Pokiaľ je naša zodpovednosť vylúčená alebo obmedzená, platí to aj pre osobnú zodpovednosť nášho personálu, našich zamestnancov, pracovníkov, predstaviteľov, výkonných orgánov a poverených zástupcov.</p>
---	---

<p>XII. Verjährungsfrist</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung/ Gefahrübergang. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme. 2. Die gesetzlichen Regelungen gelten für die Verjährung etwaiger Schadensersatzansprüche des Kunden wegen Mängeln, wenn uns Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zur Last fällt, oder der Schadensersatzanspruch auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruht. Die Verjährungsfristen des Produkthaftungsgesetzes bleiben in jedem Fall unberührt. 	<p>XII. Premlčacia lehota</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Odlišne od § 438 (1) č. 3 nemeckého Občianskeho zákonníka (BGB) je premlčacia lehota pre nároky vychádzajúce z chýb a chýb vlastníctva jeden rok od dodania/prevodu rizika. Premlčacia lehota začína plynúť od prebierky v rozsahu, v ktorom bola prebierka schválená. 2. Právne predpisy sa vzťahujú na obmedzenie akýchkoľvek nárokov na náhradu škody zo strany odberateľa na základe chýb, ktoré sa stávajú premlčanými, pokiaľ sme sa dopustili úmyselného nesprávneho konania alebo hrubej nedbalosti alebo pokiaľ je nárok na náhradu škody založený na poškodení života, ujme na zdraví alebo poškodení zdravia. Premlčacia lehota podľa zákona o zodpovednosti za výrobok zostáva v každom prípade nedotknutá.
<p>XIII. Eigentumsvorbehalt</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bis zur Erfüllung aller Forderungen (einschl. sämtlicher Saldoforderungen aus Kontokorrent), die uns gegen die Besteller jetzt oder künftig zustehen, werden uns folgende Sicherheiten gewährt, die wir auf Verlangen nach unserer Wahl freigeben werden, soweit ihr Wert die Forderungen nachhaltig um mehr als 20 % übersteigt. Die Ware bleibt unser Eigentum bis zur vollständigen Zahlung der vertraglich vereinbarten Vergütung. 2. Der Besteller ist berechtigt, die Waren im ordentlichen Geschäftsverkehr zu veräußern oder zu verarbeiten. Verarbeitung oder Umbildung erfolgen stets für uns als Hersteller, jedoch ohne Verpflichtung für uns. Bei Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren entsteht für uns grundsätzlich ein Miteigentumsanteil an der neuen Sache und zwar bei Verarbeitung im Verhältnis des Wertes (=Rechnungsbruttowert einschließlich Nebenkosten und Steuern) der Vorbehaltsware zum Wert der anderen Waren. Der Besteller verwahrt das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum für uns. Ware, an der uns (Mit)Eigentum zusteht, wird im Folgenden als Vorbehaltsware bezeichnet. 3. Der Besteller tritt uns hiermit alle Forderungen ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen einen Abnehmer oder gegen Dritte erwachsen. Zur Einziehung dieser Forderungen bleibt er auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt davon unberührt; jedoch werden wir von diesem Recht keinen Gebrauch machen, so lange der Besteller seinen Zahlungs- und sonstigen Verpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt. 	<p>XIII. Vyhradené vlastníctvo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Až do uhradenia všetkých nesplatených pohľadávok (vrátane všetkých pohľadávok na vyrovnanie na bežnom účte), ktoré máme voči objednávateľom v súčasnosti alebo v budúcnosti, dostaneme nasledujúce cenné papiere, ktoré budú na požiadanie na základe nášho rozhodnutia uvoľnené, pokiaľ ich hodnota presiahne nároky o podstatne viac než 20 %. Tovar zostáva našim vlastníctvom až do riadneho a úplného zaplataenia zmluvne dohodnutého vyrovnania. 2. Odberateľ je oprávnený tovar v bežnom obchodnom styku predávať alebo spracovávať. Výroba alebo úprava je vždy vyhotovená nami ako výrobcom bez nášho záväzku. V prípade spracovania, spájania alebo zmiešavania tovaru, ktorý podlieha výhrade vlastníctvu, s iným tovarom, vzniká v zásade naše spoločné vlastníctvo novej hmotnej veci; v prípade spracovania v pomere hodnoty (= hrubá fakturovaná hodnota vrátane vedľajších nákladov a daní) tovaru, ktorý podlieha výhrade vlastníctvu, k hodnote ostatného tovaru. Odberateľ má výhradné vlastníctvo alebo spoločné vlastníctvo v úschove u nás. Produkty, na ktoré máme nárok, sú preto označené ako vyhradené produkty. 3. Odberateľ nám týmto postupuje všetky nároky voči zákazníkovi alebo tretím stranám, ktoré mu vznikli z ďalšieho predaja. Odberateľ je naďalej oprávnený tieto pohľadávky aj po ich postúpení vymáhať. Naše právo na vymáhanie týchto pohľadávok nie je týmto ovplyvnené; zaväzujeme sa však, že tieto pohľadávky nebudeme vymáhať, pokiaľ zákazník riadne splní svoje platobné a ostatné záväzky.

<p>4. Auf Verlangen hat uns der Besteller die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner mitzuteilen, alle zum Einzug erforderlichen Angaben zu machen, die zugehörigen Unterlagen auszuhändigen und die Schuldner von der Abtretung zu unterrichten.</p> <p>5. Verpfändungen oder Sicherungsübereignungen sind unzulässig.</p> <p>6. Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware wird der Besteller auf unser Eigentum hinweisen und uns unverzüglich benachrichtigen.</p> <p>7. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers – insbesondere Zahlungsverzug – sind wir nach einer angemessenen Nachfrist sowie bei Nichterfüllung durch Erklärung des Rücktritts vom Vertrag berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen oder ggf. Abtretung der Herausgabeansprüche des Bestellers gegen Dritte zu verlangen.</p>	<p>4. Odberateľ je povinný nám na požiadanie poskytnúť postúpené pohľadávky a mená dlžníkov, dodať všetky údaje potrebné pre vymáhanie, sprístupniť príslušné záznamy a informovať dlžníkov o postúpení.</p> <p>5. Zálohy alebo prevody cenných papierov sú neprípustné.</p> <p>6. Pokiaľ si tretie strany nárokuje vyhradené produkty, poukáže odberateľ na naše vlastníctvo a okamžite nás informuje.</p> <p>7. V prípade, že odberateľ koná v rozpore so zmluvou – najmä v prípade neplnenia – máme po primeranom predĺžení a v prípade neplnenia na základe vyhlásenia o odstúpení od zmluvy nárok na späťvzatie vyhradených produktov alebo v príslušných prípadoch nároku požadovať zrušenie vzdania sa požiadaviek zo strany odberateľa voči tretím stranám.</p>
<p>XIV. Zahlung – Zurückbehaltungs- und Aufrechnungsrechte</p> <p>1. Zahlungen sind auf Kosten des Käufers innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug zu leisten. Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Abschluss des Vertrages Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Bestellers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Besteller aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis gefährdet wird. Erfolgt die Zahlung oder Sicherheitsleistung nach einer darauf gerichteten Aufforderung nicht innerhalb 7 Werktagen, so sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.</p> <p>2. Wechsel aller Art werden nur nach Vereinbarung und unter Vorbehalt angenommen. Die Annahme von Schecks oder Wechseln erfolgt stets nur zahlungshalber und unter Berechnung aller Kosten. Für die rechtzeitige Vorlegung und Weiterberechnung von Wechselprotesten haften wir nicht.</p> <p>3. Bei schuldhafter Überschreitung des Zahlungszieles von 30 Tagen tritt Verzug ohne vorherige Mahnung ein, und es müssen Verzugszinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweils Basiszinssatz für Überziehung vergütet werden. Lieferungen erfolgen in diesem Falle ausschließlich gegen Vorkasse oder Nachnahme. Die Geltendmachung weiterer Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche,</p>	<p>XIV. Platba – Právo na zadržanie a právo na započítanie pohľadávky</p> <p>1. Platby sa vykonávajú na úkor kupujúceho do 30 dní odo dňa vystavenia faktúry bez zľavy. Sme oprávnení vykonať dodanie iba oproti zálohovej platbe alebo požadovať istinu, pokiaľ sa dozvieme o okolnostiach, ktoré by podľa nášho zákonného uváženia mohli podstatne znížiť úvereschopnosť kupujúceho a ktoré by mohli ohroziť platbu našich nesplatených pohľadávok vyplývajúcich z príslušného zmluvného vzťahu. Pokiaľ sa platba alebo zaistenie zálohy neuskutoční do 7 pracovných dní od podania takej žiadosti, sme oprávnení odstúpiť od zmluvy.</p> <p>2. Zmenky všetkých druhov sú prijímané iba na základe dohody a s výhradou. Prijímanie šekov alebo zmeniek je vyhradené iba pre platbu s poplatkom za všetky náklady. Nie sme zodpovední za včasné predkladanie a ďalšie vyhodnocovanie zmenkových protestov.</p> <p>3. Zavinené prekročenie 30-dňových platobných podmienok otvára východiskovú podmienku bez predchádzajúcej upomienky a úroky z omeškania musia byť účtované na úrovni 8-percentných bodov nad aktuálnou úrokovou sadzbou pre kontokorentný úver. V tomto prípade sú dodania vykonávané výhradne na základe zaplatenia vopred alebo na dobierku. Nároky na ďalšie práva a pohľadávky, najmä nároky na náhradu škody, zostávajú</p>

<p>durch uns bleibt unberührt.</p> <p>4. Die Aufrechnung mit Gegenansprüchen des Auftraggebers oder die Zurückbehaltung von Zahlungen wegen solcher Ansprüche ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.</p>	<p>nedotknuté.</p> <p>4. Kupujúci nie je oprávnený započítať pohľadávku alebo zadržať, pokiaľ neboli základné protinávryhly nami výslovne potvrdené alebo rozhodnuté súdom.</p>
<p>XV. Zeichnungen/Dokumente/ Angebotsunterlagen</p> <p>An allen Angeboten, Kostenvoranschlägen, Zeichnungen und anderen von uns zur Verfügung gestellten Unterlagen, Entwürfen, Berechnungen, Modelle behalten wir uns sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie dürfen Dritten nur mit unserer vorherigen Zustimmung zugänglich gemacht werden. Zuwiderhandlungen verpflichten zum vollen Schadensersatz. Wenn ein Auftrag nicht zustande kommt, sind überlassene Zeichnungen und Unterlagen vom Empfänger unaufgefordert zurückzugeben.</p>	<p>XV. Výkresy/dokumenty/dokumentácia ponúk</p> <p>Vyhradujeme všetky vlastnícke práva a autorské práva vo všetkých ponukách, odhadoch nákladov, výkresoch a ďalších dokumentoch, návrhoch, výpočtoch a modeloch, ktoré sme poskytli. Tie môžu byť sprístupnené tretím stranám iba s predchádzajúcim súhlasom. Trestné činy vyžadujú plnú náhradu škody. Pokiaľ sa objednávka neuskutoční, dodané výkresy a dokumenty musia byť odovzdané príjemcom späť bez vyžiadania.</p>
<p>XVI. Erfüllungsort Gerichtsstand, u. a.</p> <p>Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG) und der Kollisionsvorschriften des internationalen Privatrechts. Erfüllungsort für alle sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen ist der Firmensitz des Verkäufers. Gerichtsstand ist am Sitz unserer Gesellschaft. Wir sind jedoch auch berechtigt, den Besteller auch am Gericht seines Geschäftssitzes zu verklagen.</p> <p>Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt die Wirksamkeit der übrigen nicht.</p>	<p>XVI. Miesto bydliska, súdny dvor atď.</p> <p>Tieto podmienky sa riadia výhradne nemeckým právnym poriadkom, pričom predpis CISG a pravidiel stretu právnych predpisov sú vylúčené. Miesto plnenia všetkých záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy je sídlo predajcu. Miesto súdnej príslušnosti je v sídle našej spoločnosti. Sme oprávnení podať žalobu voči odberateľovi na všeobecnom mieste jeho súdnej príslušnosti.</p> <p>Neplatnosť niektorých ustanovení neovplyvňuje platnosť zostávajúcich.</p>
<p>XVII. Weitere Verkaufs- und Lieferbedingungen</p>	<p>XVII. Ďalšie všeobecné predajné a dodacie podmienky</p>
<p>KUNDENSPEZIFISCHE, HOCH INDIVIDUALISIERTE PRODUKTE</p> <p>Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte sind spezielle oder angepasste Produkte, die an die spezifischen Bedürfnissen und Anforderungen eines Kunden angepasst sind und für die wir keine andere zukünftige Verwendung haben.</p> <p>Storniert der Besteller seine Bestellung über Kundenspezifische, Hoch Individualisierte Produkte aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, sind wir berechtigt, dem Besteller den Betrag in Rechnung zu stellen, der unseren Kosten und Aufwendungen entspricht, die bei uns anlässlich der Erfüllung der Bestellung bis zum Eingang der Stornierung angefallen sind. Auf Nachfrage des Kunden werden wir unsere Kosten und Aufwendungen näher detaillieren. Diese werden insgesamt in keinem Fall höher als der vereinbarte Kaufpreis sein.</p> <p>Der Besteller ist berechtigt nachzuweisen, dass uns nur ein geringerer oder gar kein Schaden entstanden ist.</p>	<p>VYSOKO INDIVIDUALIZOVANÉ PRODUKTY PRESNE NA MIERU ZÁKAZNÍKOM</p> <p>Vysoko individualizované produkty presne na mieru zákazníkom sú špeciálne alebo upravené výrobky, ktoré sú prispôbené špecifickým potrebám a požiadavkám zákazníka a ktoré v budúcnosti nemajú žiadne iné využitie pre nás.</p> <p>Ak objednávateľ stornuje objednávku takéhoto vysoko individualizovaného produktu vyrobeného presne podľa jeho požiadaviek, a to z dôvodov, ktoré sme nezavinili, máme právo mu vyúčtovať náklady a výdavky, ktoré nám v súvislosti s plnením objednávky až do doručenia jej zrušenia vznikli. Ak bude si to zákazník želať, budeme svoje náklady a výdavky bližšie špecifikovať. Tie nebudú v žiadnom prípade vyššie ako dohodnutá kúpna cena.</p> <p>Objednávateľ má právo preukázať, že nám vznikla len nepatrná alebo vôbec žiadna škoda.</p>
<p>SOCLA PRODUKTE</p>	<p>PRODUKTY SOCLA</p>

<p>In diesen Geschäftsbedingungen bezeichnet „SOCLA Produkte“ ein Produkt, das den Namen und/oder das Logo SOCLA aufweist. Abweichend von obiger Ziff. XII gilt für SOCLA Produkte eine besondere Verjährungsfrist für Mängelansprüche, die fünf (5) Jahre beträgt, mit Ausnahme:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Der Produktreihe „Xylia Absperklappen“ und „Insufleurs“, die einer Verjährungsfrist von zwei (2) Jahren unterliegen; – Der „Systemtrenner Typ BA“, die einer Verjährungsfrist von einem (1) Jahr unterliegen. <p>Mängelansprüche sind ausgeschlossen für (i) Verschleißteile der SOCLA Produkte und (ii) Verbrauchsmaterialien, insbesondere Batterien von Stellantrieben, die Bestandteil von SOCLA Produkten sind. Unsere Haftung ist diesbezüglich ausgeschlossen.</p> <p>Die Verjährungsfrist für alle SOCLA Produkte läuft ab Lieferung, bzw. ab Gefahrübergang. Die Gewährleistung bezieht sich nur auf Material- und Herstellmängel. Wir können nach unserer Wahl entweder den Mangel beseitigen oder ein Ersatzprodukt für das mangelhafte SOCLA Produkt liefern („Nacherfüllung“). Die Mängelansprüche setzen voraus, dass der Käufer uns den Mangel unverzüglich nach dessen Entdeckung schriftlich anzeigt und die Betriebsbedingungen, unter denen der Mangel festgestellt wurde, beschrieben hat. Der Käufer ist zu einer Erstattung des Kaufpreises oder zu einer angemessenen Preisminderung berechtigt, wenn die Nacherfüllung trotz zweier Versuche fehlgeschlagen oder wenn diese von uns – trotz Vorliegens eines Mangels und der Haftungsvoraussetzungen gemäß dieser Klausel – abgelehnt wurde.</p>	<p>V týchto podmienkach „produkty SOCLA“ znamenajú: všetky produkty, na ktorých je názov a/alebo logo značky SOCLA. Odlišne od ustanovenia vyššie uvedeného článku XII sa na produkty SOCLA vzťahuje zvláštna záručná lehota, ktorá je päť (5) rokov, s výnimkou:</p> <ul style="list-style-type: none"> – radu škrtiacich klapiek Xylia a radu Insufleurs, ktoré majú záručnú lehotu dva (2) roky, – odpojovačov typu BA, ktoré majú záručnú lehotu jeden (1) rok. <p>Záručné nároky sú vylúčené s ohľadom na (i) časti produktov SOCLA, ktoré sú vystavené normálnemu opotrebeniu, a (ii) spotrebný materiál vrátane batérií pohonov, ktoré tvoria súčasť produktov SOCLA. Naša zodpovednosť v tomto ohľade je vylúčená.</p> <p>Záručná lehota na všetky produkty SOCLA začína plynúť od dodania, resp. od dátumu prevodu rizika. Záruka sa vzťahuje iba na chyby materiálov a na výrobné chyby. Podľa nášho uváženia chybný produkt SOCLA buď opravíme, alebo nahradíme („následné plnenie“). Pre uplatnenie záruky musí odberateľ túto chybu bez odkladu po jej odhalení písomne oznámiť a špecifikovať prevádzkové podmienky, v ktorých bola chyba zaznamenaná. Odberateľ bude mať nárok na vrátenie alebo primerané zníženie nákupnej ceny, pokiaľ (i) následné plnenie zlyhalo, a to navzdory dvom pokusom, alebo (ii) následné plnenie bolo odmietnuté, a to navzdory prítomnosti chyby a predpokladom tejto záručnej doložky.</p>
<p>EINHALTUNG DER US-AUSFUHRKONTROLL- UND SANKTIONENGESETZE</p> <p>Sowohl der Kunde als auch der Lieferant verpflichten sich zur Einhaltung sämtlicher einschlägiger Ausfuhrkontroll- und Sanktionengesetze der USA, insbesondere der US-Export Administration Regulations, die vom US-Handelsministerium (<i>Department of Commerce</i>), dem Bureau of Industry and Security verwaltet werden, sowie zur Einhaltung der diversen Wirtschaftssanktionen-Programme, die vom US-Finanzministerium (<i>Department of Treasury</i>), US-Amt für Kontrolle von Auslandsvermögen (<i>Office of Foreign Assets Control</i>) verwaltet werden. Der Kunde wird jedwede Aktivitäten und Handlungen unterlassen, und weder den Lieferanten dazu veranlassen noch dazu auffordern, Aktivitäten oder Handlungen vorzunehmen, die mit begründeter Wahrscheinlichkeit zu einer Verletzung der US-Ausfuhrkontroll- und/oder Sanktionengesetze durch den Lieferanten oder seine Erfüllungsgehilfen/Vertreter als US-Personen führen.</p>	<p>DODRŽIAVANIE PRÁVNÝCH PREDPISOV TÝKAJÚCICH SA KONTROLY VÝVOZU A SANKCIÍ, KTORÉ SÚ PLATNÉ V USA</p> <p>Zákazník aj dodávateľ musia dodržiavať platné zákony Spojených štátov amerických o kontrolách vývozu a sankciách vrátane (bez obmedzenia) nariadení o správe vývozu, ktoré spravuje Ministerstvo obchodu, Úrad pre priemysel a bezpečnosť, a rôznych ekonomických sankčných programov spravovaných ministerstvom financií, Úradom pre kontrolu zahraničných aktív. Zákazník nesmie vykonávať žiadnu činnosť alebo spôsobiť alebo požadovať od dodávateľa, aby vykonával akúkoľvek činnosť, ktorá by pravdepodobne viedla k tomu, že dodávateľ alebo jeho zástupca ako osoba Spojených štátov amerických poruší americké právne predpisy týkajúce sa kontroly vývozu a sankcií.</p>
<p>Schutzrechte:</p>	<p>Práva k duševnému vlastníctvu:</p>

<p>Die Gewähr gegenüber fremden Schutzrechten übernehmen wir für unsere Produkte nur für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Auf Wunsch des Bestellers können wir gegen Aufwendungsersatz eine Prüfung für weitere Länder vornehmen.</p> <p>Erfolgen Lieferungen, nach Zeichnungen oder sonstigen Angaben des Bestellers, trägt dieser die Verantwortung für die Richtigkeit und dafür, daß Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Er hat uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter diesbezüglich freizustellen. Kokillen, Modelle, Werkzeuge und Einrichtungen, die für die bestellte Ware benötigt werden, können von uns voll oder anteilig berechnet werden. Sie bleiben unser Eigentum, sofern nicht anders ausdrücklich mit dem Besteller vereinbart. Wenn sie nach speziellen Angaben des Bestellers angefertigt sind, werden sie ausschließlich für Lieferungen an den Besteller verwendet, solange die Geschäftsverbindung andauert und keine anderweitige Vereinbarung getroffen wurde.</p>	<p>Zaručujeme, že naše produkty nie sú v rozpore so zahraničnými právami duševného vlastníctva, ale iba v oblasti Spolkovej republiky Nemecko. Na žiadosť odberateľa môžu byť skontrolované ďalšie krajiny, a to na náklady odberateľa.</p> <p>Pokiaľ sú dodania vykonávané podľa výkresov alebo iných údajov poskytnutých odberateľom, nesie zodpovednosť za ich správnosť a za to, že sa neporušujú majetkové práva tretích osôb, odberateľ. Je povinný nás v tomto ohľade odškodniť za všetky nároky tretích strán. Kokily, modely, nástroje a vybavenia požadované pre kúpený tovar môžeme fakturovať celkom alebo čiastočne. Zostanú naším majetkom, pokiaľ nie je s odberateľom výslovne dohodnuté inak. Pokiaľ boli vyrobené podľa pokynov odberateľa, budú použité výhradne pre dodanie odberateľovi, kým trvá obchodný vzťah a nebolo dohodnuté inak.</p>
<p>Lieferung:</p> <p>Ab Lager unseres Unternehmens durch Spedition oder Paketdienst.</p>	<p>Dodanie:</p> <p>Zo závodu/skladu našej spoločnosti prostredníctvom zasielateľských alebo balíkových služieb.</p>
<p>Verpackungen:</p> <p>Werden zum Selbstkostenpreis berechnet.</p>	<p>Balenie:</p> <p>Je počítané za obstarávaciu cenu.</p>
<p>Dokumentationen:</p> <p>Dokumentationen abweichend von unseren Standarddruckschriften (in 1-facher Ausführung) werden nach Aufwand berechnet.</p>	<p>Dokumentácia:</p> <p>Dokumentácia, ktorá sa líši od našich štandardných dokumentov (jedna kópia), sa počíta z hľadiska výdavkov.</p>
<p>Rücklieferungen:</p> <p>Warenrücklieferungen werden nur angenommen, wenn die Rücklieferung vorher mit unserem Vertrieb abgestimmt und eine Retouren-Nummer vergeben wurde. Grundsätzlich wird die Rücknahme von Waren mit einem Auftragswert von unter € 50,00 netto ausgeschlossen. Für Waren, die im Rahmen eines gültigen Kaufvertrags geliefert wurden, besteht grundsätzlich keine Rücknahmeverpflichtung. Sollten wir in Ausnahmefällen einer Rücknahme zustimmen, müssen wir 25 % Vereinnahmungskosten berechnen. Es müssen jedoch folgende Voraussetzungen erfüllt sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Die Geräte müssen unbenutzt, unbeschädigt und in der Originalverpackung sein. – Es muss sich um Geräte nach dem aktuellen technischen Stand handeln. – Sonderausführungen sind von einer Rücknahme ausdrücklich ausgeschlossen. <p>Werden eine oder mehrere dieser Voraussetzungen nicht erfüllt, behalten wir uns vor, die Ware unfrei und unbearbeitet zurückzusenden. Wir berechnen in jedem Fall die bei uns entstandenen Vereinnahmungskosten.</p>	<p>Vrátenie tovaru:</p> <p>Vrátenie tovaru do nášho závodu bude akceptované iba v prípade predchádzajúceho súhlasu nášho predajného oddelenia a pomocou nášho čísla pre vrátenie. Zásadne odmietame spätné dodanie produktov s hodnotou objednávky nižšou než 50 eur. Pri produktoch, ktoré boli doručené na základe dohodnutej kúpnej zmluvy, nie sme v zásade povinní ich vziať späť. Pokiaľ by sme vo výnimočných prípadoch súhlasili so spätným dodaním, musíme započítať 25 % zodpovedajúcich nákladov. Musia však byť splnené nasledujúce predpoklady:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Zariadenie musí byť nepoužívané, nepoškodené a v pôvodnom obale. – Zariadenie musí byť technicky aktuálne. – Špeciálne verzie sú zo spätného dodania rozhodne vylúčené. <p>Pokiaľ nie je splnený jeden alebo viac z týchto predpokladov, vyhradzuje si právo vrátiť produkt späť bez daňového dobropisu a v pôvodnom stave. V každom prípade vždy posudzujeme zodpovedajúce náklady.</p>

<p>Kündigung / Rücktritt durch uns</p> <p>Wir haben das Recht, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu kündigen und weitere Lieferungen einzustellen, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Besteller mit den Zahlungen trotz Zusendung einer Mahnung mit angemessener Nachfristsetzung weiterhin in Verzug ist; oder • der Besteller nicht die Sicherheitsleistung oder Vorauszahlung leistet, wie in Ziffer XIV.1 geregelt; oder • der Besteller (i) seinen Geschäftsbetrieb oder wesentliche Teile desselben veräußert oder liquidiert, (ii) zahlungsunfähig ist, (iii) ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt wird oder ein Insolvenzverfahren mangels Masse abgelehnt wurde; oder • sich die Vermögensverhältnisse des Bestellers wesentlich verschlechtern und deshalb begründete Zweifel daran bestehen, dass der Besteller seinen vertraglichen Verpflichtungen nachkommen kann; oder • der Besteller schuldhaft seine vertraglichen Pflichten verletzt hat und diese Pflichtverletzung nicht innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach schriftlicher Mahnung abstellt; oder • ein sonstiger wichtiger Grund vorliegt. 	<p>Vypovedanie/ukončenie z našej strany:</p> <p>Sme oprávnení túto zmluvu vypovedať bez upozornenia a zastaviť ďalšie dodanie, pokiaľ</p> <ul style="list-style-type: none"> • je odberateľ v omeškaní s platbou aj napriek upomienke s primeranou lehotou pre nápravu alebo • odberateľ neobstará istinu ani neuhradí zálohovú platbu podľa článku XIV.1 alebo • odberateľ (i) sa zbavuje alebo likviduje svoje podnikateľské činnosti alebo ich podstatné časti, (ii) nie je schopný zaplatiť, (iii) bola podaná žiadosť na začatie úpadkového konania na jeho majetok alebo bola zamietnutá z dôvodu nedostatku majetku, alebo • pokiaľ sa finančná situácia odberateľa podstatne zhorší a pokiaľ vzniknú dôvodné pochybnosti týkajúce sa schopnosti odberateľa plniť jeho zmluvné povinnosti, alebo • odberateľ zavinene poruší zmluvné povinnosti a do štrnástich (14) dní po zaslaní upomienky nedôjde k náprave alebo • existuje nejaká iná dobrá príčina.
---	--

Watts Industries Deutschland GmbH
 Godramsteiner Hauptstr. 167
 D-76829 Landau

Tel.: +49 (0) 6341 9656 0
 Fax: +49 (0) 6341 9656 560
 eMail: WIDE@wattswater.com

Registergericht Landau HRB 30826
 Geschäftsführer: Dr. Jochen
 Herterich, Anthonius Haitsma

Umsatzsteueridentifikationsnummer:
 DE 812 444 081

bar pneumatische
 Steuerungssysteme GmbH
 Auf der Hohl 1
 D-53547 Dattenberg

Tel. +49 (0)2644 9607-0
 Fax +49 (0)2644 9607-35
 eMail: bar-info@wattswater.com

Geschäftsführer: Olivier Giverdon,
 Richard van Bergen
 Handelsregistergericht:
 Amtsgericht Montabaur
 Registernummer: HRB 10991
 Umsatzsteueridentifikationsnummer:
 DE 149 522 999